

## 以赛亚书第三十章译文对照

### 【赛二十九 1】

〔**和合本**〕「唉！亚利伊勒，亚利伊勒，大卫安营的城！任凭你年上加年，节期照常周流。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！亚利伊勒（即：神之祭坛火盆），神之祭坛火盆（原文：亚利伊勒）！大卫扎营过的城！你尽管一年一年，循环地欢乐过节，」

〔**新译本**〕「亚利伊勒、亚利伊勒（“亚利伊勒”意即“祭坛的炉”，代表耶路撒冷），大卫曾在此安营的城啊，有祸了！虽然你一年又一年按时举行节期，」

〔**现代译本**〕「甚至神的祭坛，就是耶路撒冷本身，也要遭殃！大卫驻扎过的城要遭殃！尽管一年一年过去，节期依着次序，周而复始，」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷，耶路撒冷，大卫安营的地方啊！即使你一年又一年循环不息地守节，」

〔**文理本**〕「噫、亚利伊勒、亚利伊勒、大卫张幕之邑坎、任尔年复一年、节期周流、」

〔**思高译本**〕「祸哉，阿黎耳，阿黎耳，达味驻扎过的城！任凭一年复一年，任凭节期的循环，」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！阿黎耳，阿黎耳达味驻扎过的城。尽管年复一年，尽管节期依然循环，」

### 【赛二十九 2】

〔**和合本**〕「我终必使亚利伊勒困难，他必悲伤哀号，我却仍以他为亚利伊勒。」

〔**吕振中译**〕「我终要使亚利伊勒（即：神之祭坛火盆）受窘迫；那里虽有伤悲哀伤，我却仍以她为神之祭坛火盆（原文：亚利伊勒）。」

〔**新译本**〕「我却要使亚利伊勒受困苦，成了一座充满悲伤哀号的城，我要以它为亚利伊勒。」

〔**现代译本**〕「神仍要向这称为「神祭坛」的城降灾难。将有呻吟哀号的声音；全城要变成一座鲜血淋淋的大祭坛！」

〔**当代译本**〕「我还是要叫你受苦。你必要悲伤哀号，我还要使你名符其实地成为烈火烘烘的祭坛。」

〔**文理本**〕「我必困苦亚利伊勒、使有哀哭悲惨、然于我仍为亚利伊勒、」

〔**思高译本**〕「我必围困阿黎耳，那里将发生呻吟和悲叹。你于我必像一个「阿黎耳。」」

〔**牧灵译本**〕「我还是要围攻阿黎耳，那里将是一片哀戚和呻吟！对我来说，你就像“天主的狮子。”」

### 【赛二十九 3】

〔**和合本**〕「我必四围安营攻击你，屯兵围困你，筑垒攻击你。」

〔**吕振中译**〕「我必四围扎营攻击你，用攻城台围困你，我必筑起栅栏来攻打你。」

〔**新译本**〕「我必四面安营攻击你，筑起攻城的台来围困你，堆起高垒攻击你。」

〔**现代译本**〕「神要圈住这城，围攻它，攻击它。」

〔当代译本〕「我要在你四围驻兵来攻击你，屯兵围困你，筑垒围攻你。」

〔文理本〕「我将立营围尔、筑垒困尔、建台攻尔、」

〔思高译本〕「我要如达味一样扎营围攻你，以堡垒包围你，筑起高台攻击你。」

〔牧灵译本〕「我要扎营攻打你，我要筑起堡垒围困你；为了摧毁你，我高高举起作战的武器。」

#### 【赛二十九 4】

〔和合本〕「你必败落，从地中说话。你的言语必微细出于尘埃。你的声音必像那交鬼者的声音出于地，你的言语低低微微出于尘埃。」

〔吕振中译〕「你必降低，从地中说话；你说的话必低微、出于尘埃；你的声音必像交鬼者出于地中；你说的话必啁啾叫、出于尘埃。」

〔新译本〕「你必降低，从地中说话；你说的话必细微，如同出于尘土；你的声音必像交鬼者的声音，从地里出来；你的言语必像耳语般低微，如同出于尘土。」

〔现代译本〕「耶路撒冷的人不敢作声，蹲在地上，憋着喉咙讲话，像鬼从地底下讲话一样。」

〔当代译本〕「那时，你就不得不俯首归降，忍气吞声了。你们的声音都变得呢呢喃喃的，好像地底的幽灵一样。」

〔文理本〕「尔必卑降、自地而言、语音喃喃、出于尘埃、有若巫覡、自土地尘埃中、唧唧而语、」

〔思高译本〕「你将降低，要由地下说话，你微弱的言语出自尘土。你的声音有如幽魂的声音出于地下，你的言语低声地出自尘土。」

〔牧灵译本〕「你将被贬低，只能从地底深处说话，你的声音来自地下最底层，犹如幽灵之声一般细弱，又像出于尘土那样无力。」

#### 【赛二十九 5】

〔和合本〕「你仇敌的群众，却要像细尘，强暴人的群众，也要像飞糠。这事必顷刻之间忽然临到。」

〔吕振中译〕「但你敌人（传统：外族人）的蜂拥军兵却要像微细的飞尘，强横的蜂拥军兵都要像飞过的糠秕；而这又是顷刻之间、忽然而来的。」

〔新译本〕「但你敌人的数量必多如灰尘，那些强暴者的数量也多如被吹散的糠秕，这必在顷刻之间，突然发生。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，所有攻击你的仇敌都要像灰尘一样被吹散；他们令人恐惧的军队要像糠秕一般被风刮走。忽然，出乎意料地，」

〔当代译本〕「然而，那一大群集合攻击你的敌人，却都要像沙尘和飞糠一样，一下子就被大风吹去。」

〔文理本〕「尔敌之众、将如纤尘、强暴之多、将如飞糠、其事成于俄顷、」

〔思高译本〕「那残害你的人，将多得有如微细的尘沙；那对你施虐的，将多得有如飞扬的糠屑。但是，忽然，转瞬之间，」

〔牧灵译本〕「你们的敌人将多如细沙，成群的迫害者像飞扬的糠屑。但是，转眼之间，」

### 【赛二十九 6】

〔**和合本**〕「万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风，并吞灭的火焰，向他讨罪。」

〔**吕振中译**〕「她必被万军之永恒主用雷轰、地震、大声、暴风、旋风、和吞灭人的火焰、所察罚。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风和吞灭人的火焰来惩罚他们。」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅要用猛烈的雷轰和地震，要差遣暴风、巨浪，和烈火来拯救你。」

〔**当代译本**〕「万军之主在瞬息之间降下雷轰、地震、巨响、旋风、暴风和烈火来惩罚他们。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、将以霹雳、地震轰声、旋风狂飙、焚毁之火临之、」

〔**思高译本**〕「万军的上主将带着雷霆、地震、巨响、飓风、暴风如吞噬的火焰来眷顾你。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威会带着雷霆、地震、巨响、飓风、暴雨，以及吞噬的熊熊火焰来到。」

### 【赛二十九 7】

〔**和合本**〕「那时，攻击亚利伊勒列国的群众，就是一切攻击亚利伊勒和他的保障，并使他困难的，必如梦景，如夜间的异象。」

〔**吕振中译**〕「那时那些攻击亚利伊勒（即：神之祭坛火盆）的列国军众、就是一切攻击她和她的营寨、以及那窘迫她的、必都像梦景，像夜间的异象。」

〔**新译本**〕「那时，所有攻击亚利伊勒的列国众军，就是所有攻击亚利伊勒和它的堡垒，以及迫害它的，必如梦景，如夜间的异象。」

〔**现代译本**〕「然后，来攻击神祭坛的各国军队都要溃败；他们的武器和军备都像梦，像夜间的梦幻一样消逝。」

〔**当代译本**〕「那些攻打耶路撒冷和她的堡垒，使她受苦的人，都像梦境和夜间的异象瞬息无踪。」

〔**文理本**〕「凡列邦之众、击亚利伊勒、攻其保障而苦之者、将如梦寐、若夜间之幻象、」

〔**思高译本**〕「那许多攻击阿黎耳的民族，所有攻击她并竖起堡垒包围她的人们，都要成为一场梦境，有如夜间的异象。」

〔**牧灵译本**〕「所有攻打阿黎耳的民众，围攻她城堡的百姓，都将如梦一般，又如夜间的幻觉。」

### 【赛二十九 8】

〔**和合本**〕「又必像饥饿的人梦中吃饭，醒了仍觉腹空，或像口渴的人梦中喝水，醒了仍觉发昏，心里想喝。攻击锡安山列国的群众也必如此。」

〔**吕振中译**〕「也必像肚子饿的人在作梦；梦见在吃呢！赶到醒来，肚子仍觉虚空！或像口渴的人在作梦；梦见在喝呢！赶到醒来，仍觉疲乏，心里仍渴慕着。那攻击锡安山的列国军众也必这样。」

〔**新译本**〕「又像饥饿的人在梦中吃饭，醒了以后，仍然觉得饥饿；又像口渴的人在梦中喝水，醒了以后，仍然觉得口渴，心里还是想喝。那攻打锡安山的列国众军，也必这样。」

〔**现代译本**〕「来攻击耶路撒冷的各国军队要像一个快饿死的人在梦中大嚼，醒来的时候仍然饥饿；他们像快渴死的人在梦中大喝，醒来的时候依旧干渴。」

〔**当代译本**〕「他们好像饥饿的人在梦中吃饭，醒来的时候仍然饥饿；像口渴的人在梦中喝水，醒来

的时候仍然干渴。来攻打锡安各国的人都是这样。」

〔文理本〕「又如饥者梦食、醒而枵腹、渴者梦饮、醒而困惫、其心仍有所欲、列邦之众攻锡安山者、亦若是也、」

〔思高译本〕「如同饥者梦中得食，及至醒来，仍然枵腹；又有如渴者梦中饮水，及至醒来，依旧疲惫，心里仍有所欲：那攻击熙雍山的各种民族，也将如此。」

〔牧灵译本〕「他们将像饥饿的人梦中得食，醒后却仍饥肠辘辘。或像口渴的人梦中饮水，醒来却仍口干舌燥，疲惫不堪，那些举战攻打熙雍的众国也会如此。」

### 【赛二十九 9】

〔和合本〕「你们等候惊奇吧！你们宴乐昏迷吧！他们醉了，却非因酒；他们东倒西歪，却非因浓酒。」

〔吕振中译〕「你们自己麻醉而麻木吧！自我蒙蔽而盲目吧！你们醉了，却不是因了酒！你们东倒西歪，却不是因了浓酒！」

〔新译本〕「你们留连吧，自我蒙蔽，继续盲目吧！你们醉了，却与酒无关，你们东倒西歪，也不是因为浓酒的缘故。」

〔现代译本〕「你们继续做愚蠢的事吧！继续盲目吧！你们还没有喝酒已经醉倒，滴酒不沾已经摇摇摆摆！」

〔当代译本〕「你们惊奇诧异，不敢相信吗？既然你们要自己蒙骗自己，就由得你们好了！你们醉了不是因为喝酒，东歪西倒也不是因烈酒的缘故，」

〔文理本〕「尔其愕然惊异、瞽然目盲、沈醉不因清酒、踟蹰非以醇醪、」

〔思高译本〕「你们都在自我愚弄而愚蠢，你们都在自我蒙蔽而迷蒙；你们沉醉，不是出于清酒；你们蹒跚，不是出于烈酒；」

〔牧灵译本〕「你们踌躇吧！愚昧吧！你们醉倒，不是因清酒之故，步履蹒跚也不是因烈酒之故。」

### 【赛二十九 10】

〔和合本〕「因为耶和华将沉睡的灵浇灌你们，封闭你们的眼，蒙盖你们的头。你们的眼就是先知，你们的头就是先见。」

〔吕振中译〕「因为永恒主将沉睡之灵倾注于你们；使你们的眼〔传统加：神言人们〕紧合着，使你们的头〔传统加：见异象的人们〕蒙盖着！」

〔新译本〕「因为耶和华把沉睡的灵，倾倒在你们身上；他紧闭你们的眼，就是先知；蒙盖你们的头，就是先见。」

〔现代译本〕「上主使你们昏昏欲睡；他关闭你们的眼睛。先知应该是人民的眼目，但是神遮蔽了他们的眼睛。」

〔当代译本〕「这全是因为主把沉睡的灵倾倒在你们身上。祂蒙蔽了先知的眼睛，又蒙住了先见的头。」

〔文理本〕「盖耶和华以沉睡之神注尔、闭尔之目、即先知也、蒙尔之首、即先见也、」

〔思高译本〕「而是由于上主将沉睡的神注在你们身上，封闭了你们的眼睛【即先知们，】蒙上了你们

的头颅【即先见们。】

〔**牧灵译本**〕「雅威已把沉睡的神倾注在你们身上。他蒙住你们先知的眼睛，他盖住你们先见者的头。」

### 【赛二十九 11】

〔**和合本**〕「所有的默示，你们看如封住的书卷，人将这书卷交给识字的，说：“请念吧！”他说：“我不能念，因为是封住了。”」

〔**吕振中译**〕「这一切异象在你们看就如封住的书卷的话。人将这卷书交给识字的，说：『请念吧！』他说：『我不能念，因为是封住着。』」

〔**新译本**〕「对你们来说，整个异象就像密封的书卷的话，人把这书卷交给识字的，说：“请念吧！”他必回答：“我不能念，因为它是密封的。”」

〔**现代译本**〕「所有异象的意义都对你们隐藏起来，像一本封闭着的书卷。你们拿这书卷去请饱学之士读，他一定告诉你们，他不能读，因为这书卷是封闭着的。」

〔**当代译本**〕「所有的默示对你们都好像藏在封了印的书卷里的文字一样。你把书卷交给识字的人，请他读出来，他就说：“对不起，这书卷是封着的。”」

〔**文理本**〕「所有启示、于尔则为缄封之书、或付于识字者曰、请读之、曰、不能、缄封故也、」

〔**思高译本**〕「所有的异像为你们都像是封住的书中的话；若交给识字的人说：「请读这书！」他将答说：「我不能，因为这书是封着的；」」

〔**牧灵译本**〕「这所有的启示，对你们而言，都像是漆封的书卷。当有人把这书卷交给识字者，对他讲：“读一读这书卷。”他答：“我不能，因为书卷封住了。”」

### 【赛二十九 12】

〔**和合本**〕「又将这书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他说：“我不识字。”」

〔**吕振中译**〕「人又将这卷书交给不识字的，说：『请念吧！』他说：『我不识字。』」

〔**新译本**〕「人又把这书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他必回答：“我不识字。”」

〔**现代译本**〕「你们请目不识丁的人读，他会告诉你，他不会读。」

〔**当代译本**〕「你交给不识字的人，请他读出来，他就说：“对不起，我不识字。”」

〔**文理本**〕「或付于不识字者曰、请读之、曰、我不识字也、」

〔**思高译本**〕「若将这书交给一个文盲说：「请读这书！」他将答说：「我不识字！」」

〔**牧灵译本**〕「当把书交给一个不识字的人，说：“你要读这书卷。”他说：“我不识字。”」

### 【赛二十九 13】

〔**和合本**〕「主说：“因为这百姓亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我；他们敬畏我，不过是领受人的吩咐。」

〔**吕振中译**〕「主说：『这人民既只是口头上亲近我，嘴唇上尊敬我，心却远离着我；他们之敬畏（或译：他们徒然敬畏我）我、不过是死记着人所吩咐的罢了；』」



〔**新译本**〕「主说：“因为这子民只用言语来亲近我，用嘴唇尊崇我，他们的心却远离我。他们对我的敬畏，只是遵从传统的吩咐。」

〔**现代译本**〕「主说：“这些人民认为他们在敬拜我呢！他们用唇舌尊敬我，他们的心却远离我。他们的宗教仅是人间的一些规条传统，熟读背诵而已。」

〔**当代译本**〕「主说：“这些人民只用口舌来尊崇我。他们的心却远离我，他们对我的敬畏也不过是传习受训而来的；」

〔**文理本**〕「主曰、斯民以口亲我、以唇尊我、而心则远我、彼之畏我、乃从人所授之命耳、」

〔**思高译本**〕「吾主说：“因为这民族祇在口头上亲近我，嘴唇上尊崇我，他们的心却远离我，他们对我的敬畏仅是人们所传习的训诫。」

〔**牧灵译本**〕「所以上主说：“这些人只献给我言词，他们口头上赞美我，而内心却远离我。他们对我的敬畏是空的：只是按人们传袭的训诫。」

### 【赛二十九 14】

〔**和合本**〕「所以，我在这百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他们智慧人的智慧必然消灭；聪明人的聪明必然隐藏。」

〔**吕振中译**〕「那么你看吧，我对这人民就要再施展奇妙之事了，就是奇妙又奇妙之事：他们有才智的人的才智必然灭没，他们聪明人的聪明必躲躲藏藏。」

〔**新译本**〕「因此，看哪！我要再向这子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的事；他们智慧人的智慧必要消灭，他们聪明人的聪明必被隐藏。」

〔**现代译本**〕「因此，我要再出其不意地打击他们，使他们震惊。他们当中，聪明人的聪明将毫无价值；精明人的精明将毫无用处。」

〔**当代译本**〕「所以，我要用十分奇异的方法来对付他们，使他们最聪明的人都变为愚钝的庸才。」

〔**文理本**〕「故我将行奇事于斯民、奇之最奇、智者亡其智、聪者蔽其聪、」

〔**思高译本**〕「所以，看哪！我要向这民族再行奇事，最奇妙的事，致使他们智者的智慧必要消失，他们贤者的聪明必要隐遁。人算不如天算。」

〔**牧灵译本**〕「因此我还要让他们吃惊，大吃一惊。他们智者的智慧必将消失；他们贤者的悟性必将灭绝。」

### 【赛二十九 15】

〔**和合本**〕「祸哉！那些向耶和华深藏谋略的，又在暗中行事，说：“谁看见我们呢？谁知道我们呢？”」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些深深包藏着谋略、不顺从永恒主的人！他们所行的都在暗中，自己说：『谁看见我们？谁知道我们？』」

〔**新译本**〕「那些向耶和华深藏谋略的人，有祸了！他们在暗中行事，说：“谁看见我们？谁知道我们？”」

〔**现代译本**〕「那些向上主隐藏计谋的人要遭殃了！他们在暗中策划，以为没有人看见，没有人晓得」

他们在做些甚么。」

〔**当代译本**〕「那些拼命向主隐藏自己的计谋，暗暗犯罪的人有祸了！他们说：“谁看见我们？谁认得我们呢？”」

〔**文理本**〕「深匿其谋于耶和華前、行事于暗者曰、谁见我、谁识我、祸哉斯人、」

〔**思高译本**〕「祸哉，逃避上主而力图掩蔽自己计划的人！祸哉，那些在暗中行事并说：「有谁看见我们，有谁知道我们的人！」」

〔**牧灵译本**〕「祸哉！那些对雅威深藏计谋、暗中做事的人，他们说：“谁会知道？谁会看到？”」

### 【赛二十九 16】

〔**和合本**〕「你们把事颠倒了，岂可看窑匠如泥吗？被制作的物岂可论制作物的说：他没有制作我？或是被创造的物论造物的说：他没有聪明？」

〔**吕振中译**〕「嘿！看你们的乖张颠倒！窑匠哪能被看做泥土呢？被制造的哪能论制造者，说：『他没有制造我』；或是被塑造的论塑造他的，说：『他不聪明』呢？不是还有一点点短时候，」

〔**新译本**〕「你们颠倒事理了！窑匠怎能被看作泥土呢？被造的怎能对造它的说：“他没有造我”？制成品怎可对制成它的说：“他不聪明”？」

〔**现代译本**〕「他们颠倒是非。到底窑匠重要，或是窑器重要呢？人所造的东西怎能对人说：「你并没有造我」；还是对他说：「你不知道你在做些甚么」。」

〔**当代译本**〕「你们这样简直是本末倒置。难道窑匠和泥是同等的吗？被造的怎能对造他的说“你没有造我”？被塑造的怎能对塑造它的说“你甚么也不懂”呢？」

〔**文理本**〕「异哉、尔之乖戾也、岂可视陶人若泥乎、受造之物、岂可论造之者曰、彼未造我、被抻之器、岂可论抻之者曰、彼无聪明、」

〔**思高译本**〕「你们多么颠倒事理！岂能看陶工如泥工？制品岂能论制造者说：「他没有制造我？」陶器岂能论陶工说：「他不精明？」」

〔**牧灵译本**〕「你们颠倒事理，把陶匠看成黏土。黏土怎会对陶匠说：“你没塑造我，你什么都不懂”呢？」

### 【赛二十九 17】

〔**和合本**〕「黎巴嫩变为肥田，肥田看如树林，不是只有一点点时候吗？」

〔**吕振中译**〕「利巴嫩就要变为园地，园地就要被看为树林么？」

〔**新译本**〕「不是还有一点点的时候，黎巴嫩就要变为肥田，肥田就要被看为树林吗？」

〔**现代译本**〕「正如俗语说：「过些时候，荒地要变成肥田；肥田要变成荒地。」」

〔**当代译本**〕「再过不久，黎巴嫩的沙漠将变成肥沃的田野，看上去活像大森林一样。」

〔**文理本**〕「历时无几、利巴嫩非变为良田、良田非称为丛林乎、」

〔**思高译本**〕「诚然，再稍过片刻，黎巴嫩即将变成果园，果园将被视为果林。」

〔**牧灵译本**〕「不久，黎巴嫩就会变成果园，而这果园又会变成果林。」

### 【赛二十九 18】

〔和合本〕「那时，聋子必听见这书上的话；瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。」

〔吕振中译〕「当那日子聋子必听见这卷书上的话；瞎子的眼必从蒙蒙黑暗中得以看见。」

〔新译本〕「到那日，聋子必听见这书卷上的话；瞎子的眼，必在迷蒙黑暗中也能看见。」

〔现代译本〕「到那一天，聋子会听见读书的声音；一向在黑暗中的盲人会张开眼睛观看。」

〔当代译本〕「那时聋人能听见书上的话，在黑暗中的瞎子也可以重见光明，」

〔文理本〕「是日也、聋者得闻书言、瞶者之目、自幽暗晦冥而得见、」

〔思高译本〕「到那一日，聋者将听到书上的话，盲人的眼将由幽暗晦冥中得以看见；」

〔牧灵译本〕「到那天，聋子将听见书上所说的；盲人的眼睛将摆脱黑暗而见光明。」

### 【赛二十九 19】

〔和合本〕「谦卑人必因耶和華增添欢喜；人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。」

〔吕振中译〕「困苦人必因永恒主而增加欢喜；人间贫穷的必因以色列之圣者而快乐。」

〔新译本〕「困苦的必因耶和華增添喜乐；贫穷的人必因以色列的圣者而快乐。」

〔现代译本〕「卑微的人要接受上主所赐的喜乐；贫穷的人要颂赞以色列神圣的神。」

〔当代译本〕「受苦的在主里面的喜乐得以增添，穷乏的也因以色列的圣者欢喜快乐。」

〔文理本〕「卑微之辈、因耶和華而增欢欣、贫乏之人、缘以色列之圣者而得喜乐、」

〔思高译本〕「弱小的人将在上主内再得欢乐，贫困的人将因以色列的圣者而喜悦，」

〔牧灵译本〕「谦卑的人将在雅威内找到喜悦，穷困的人将因以色列的圣者而欢欣。」

### 【赛二十九 20】

〔和合本〕「因为强暴人已归无有，褻慢人已经灭绝；一切找机会作孽的都被剪除。」

〔吕振中译〕「因为强横人必归于无有；褻慢人必消灭掉；一切静伺机会以行奸恶的必都被剪除；」

〔新译本〕「因为强暴人归于无有，好讥笑人的必被灭绝；所有意图行恶的，必被剪除。」

〔现代译本〕「欺压人的要被铲除；冒犯神的要被惩罚；罪人都要被消灭。」

〔当代译本〕「残忍无道，喜爱冷嘲热讽的人都失了踪影，存心不轨的人全被铲除。」

〔文理本〕「盖强暴者已灭、侮慢者已亡、乘机为恶者尽绝、」

〔思高译本〕「因为暴虐者已经绝迹，轻蔑者已经灭亡，一切思念邪恶的人已经铲除：」

〔牧灵译本〕「因为暴君不会再有，冥顽的人也要永远消失。所有计划作坏事的人将被消灭，」

### 【赛二十九 21】

〔和合本〕「他们在争讼的事上，定无罪的为有罪，为城门口责备人的设下网罗，用虚无的事屈枉义人。」

〔吕振中译〕「他们用一句话使人受定罪，设下网罗来陷害城门口的裁判人，用无根无据的事转脸不



顾理直的。」

〔**新译本**〕「他们只用一句话就定了人的罪，又设下网罗来陷害城门口那执行裁判的，用毫无根据的事冤枉义人。」

〔**现代译本**〕「毁谤别人的，干扰主持公道的，冤枉诚实人的，神都要歼灭。」

〔**当代译本**〕「他们在诉讼的事上枉屈正直，在城门口设计陷害审判官，砌词欺骗无罪的人，这些恶人都要除掉。」

〔**文理本**〕「彼以言罪人、设机槛以陷邑门督过者、以虚事屈义人、」

〔**思高译本**〕「就是那些使人在诉讼上失败，在城门口布置罗网陷害判官，用假理由冤枉义人的人。」

〔**牧灵译本**〕「他们在诉讼时，设计陷害别人，还受贿为别人设下陷阱，冤枉义人。」

### 【赛二十九 22】

〔**和合本**〕「所以，救赎亚伯拉罕的耶和华论雅各家如此说：“雅各必不再羞愧，面容也不至变色。”」

〔**吕振中译**〕「因此那赎救亚伯拉罕的永恒主、雅各家的神（或译：关于雅各家）这么说：『雅各今后不再失望了，他的脸面今后不再苍白了。』」

〔**新译本**〕「因此，曾经救赎亚伯拉罕的耶和华，论到雅各家时，这样说：“雅各今后必不再羞愧，他的面容也不再变为苍白，」

〔**现代译本**〕「现在，以色列的神，那位曾经拯救亚伯拉罕的上主这样说：「我的子民哪，你们不再受羞辱了，你们的面不再受窘而发白了。」

〔**当代译本**〕「因此，救赎亚伯拉罕的主论到以色列说：“雅各必定不再羞愧，面上也没有惧色。”」

〔**文理本**〕「是以赎亚伯拉罕之耶和华、论雅各家曰、雅各今不怀惭、其容亦不失色、」

〔**思高译本**〕「因此拯救亚巴郎的天主论雅各伯的家这样说：「雅各伯今后不再惭愧，他的面貌不再失色，」

〔**牧灵译本**〕「因此，雅威，救赎了亚伯郎的天主，雅各伯家的天主，他说：“雅各伯不再蒙羞，他的面色不再苍白。”」

### 【赛二十九 23】

〔**和合本**〕「但他看见他的众子，就是我手的工作在他那里，他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，必敬畏以色列的神。」

〔**吕振中译**〕「因为他看见他生的子孙、就是我手的工程、在他中间；他们必尊我的名为圣，必尊雅各之圣者为圣，必畏惧以色列之神。」

〔**新译本**〕「因为他看见了他的子孙在他中间，就是我手所作的。他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，也必敬畏以色列的神。」

〔**现代译本**〕「当你们看见我所赐给你们的子孙，你们就会承认我是以色列神圣的神。你们会尊敬我，敬畏我。」

〔**当代译本**〕「当他们看见我的作为，看见我使雅各的子孙极其昌盛，他们就必尊我的名为圣，尊雅

各的圣者为圣，全心敬畏以色列的神。」

〔文理本〕「惟彼诸子、见我手所作于其中、则必以我名为圣、尊崇雅各之圣者、敬畏以色列之神、」

〔思高译本〕「因为人们看见了我手在他们中所有的工作，必称颂我名为圣，必称颂雅各伯的圣者为圣，必敬畏以色列的天主。」

〔牧灵译本〕「因为人们看见，由于我，他的众子都回归相聚，他们必会称颂我的名为圣，称颂雅各伯的圣者为圣，必敬畏以色列的天主。」

### 【赛二十九 24】

〔和合本〕「心中迷糊的必得明白；发怨言的必受训诲。」

〔吕振中译〕「心（原文：灵）中迷迷糊糊的必懂得明达，发怨言的必学到心得。」

〔新译本〕「那些心中迷惑的，必明白真理，那些发怨言的，必接受教训。」

〔现代译本〕「愚笨的人会学习明智；老发怨言的人愿意受教。」

〔当代译本〕「迷惘的终必明白真理，发怨言的也必愿意接受训示。」

〔文理本〕「中心昏谬者得聪慧、怨尤者受教诲焉、」

〔思高译本〕「心内迷乱的人将要获得知识，怨尤的人必学得教诲。」

〔牧灵译本〕「那些心智迷乱的人将获得知识，那些发怨言的人将温驯受教。」